

Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha 2002

Fotos / Photos: Henrik Schultz-Brunn

Emoção e otimismo marcaram os discursos dos homenageados

O imponente Salão Imperial (Kaisersaal), no centenário prédio da Prefeitura de Hamburgo, foi o cenário para a cerimônia de entrega do Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha de 2002, realizada na noite do dia 23 de junho passado. Na sua oitava edição, o Prêmio homenageou o empresário brasileiro Osvaldo Moreira Douat, Vice-Presidente da Confederação Nacional da Indústria - CNI e, o alemão Lothar Späth, atual presidente da Jenoptik e ex-Governador do Estado de Baden-Württemberg.

Mais de 400 pessoas participaram da homenagem, que foi seguida por um jantar. Marcavam presença inúmeros empresários e políticos brasileiros e alemães, dentre os quais se destacavam: Ole von Beust, Governador e Prefeito de Hamburgo; Osmar Chohfi, Vice-Ministro das Relações Exteriores do Brasil; Axel Gerlach, Vice-Ministro da Economia e Tecnologia da Alemanha; Karl-Joachim Dreyer, Presidente da Câmara de Comércio de Hamburgo, representando também a Confederação Alemã das Câmaras de Comércio - DIHK; Michael Rogowski, Presidente da Confederação da Indústria Alemã - BDI; José Artur Denot Medeiros, Embaixador do Brasil na Alemanha e Uwe Kaestner, Embaixador da Alemanha no Brasil. Também prestigiaram o evento as Personalidades Brasil-Alemanha: Hermann H. Wever (1996), Roberto Teixeira da Costa (1999), Wolfgang Sauer e Hans Georg von Heydebreck (2000).

Em seu discurso laudatório, Ben van Schaik, Presidente da Câmara Brasil-Alemanha, afirmou que os líderes empresariais precisam, cada vez mais, tornar as suas experiências visíveis. Segundo ele, reconhecer o trabalho e o esforço traz a consciência e a constatação de que

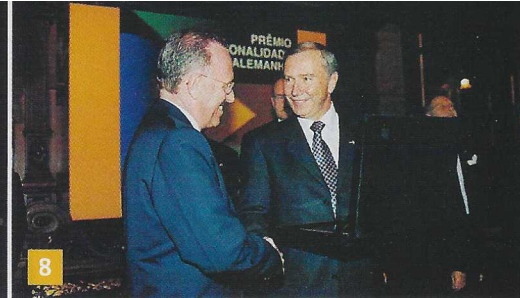


1. Conversando antes da cerimônia. Da esq./dir.: Ben van Schaik, Presidente da Câmara Brasil-Alemanha; Ole von Beust, Governador e Prefeito de Hamburgo; Osvaldo Moreira Douat, Personalidade Brasil-Alemanha 2002; Osmar Chohfi, Vice-Ministro das Relações Exteriores do Brasil, e Lothar Späth, Personalidade Brasil-Alemanha 2002
3. Klaus-Wilhelm Lege, Vice-Presidente Executivo da Câmara Brasil-Alemanha, prende o broche com as bandeiras do Brasil e da Alemanha na lapela do Governador e Prefeito de Hamburgo, Ole von Beust
4. Da esq./dir.: Hans Kampik, Cônsul-Honorário da Alemanha em Belo Horizonte, Embaixador Osmar Chohfi, Vice-Ministro das Relações Exteriores do Brasil; Axel Gerlach, Vice-Ministro da Economia e Tecnologia da Alemanha; José Artur Denot Medeiros, Embaixador do Brasil na Alemanha e Hans Georg von Heydebreck, Personalidade Brasil-Alemanha 2000
5. Ben van Schaik, Presidente da Câmara Brasil-Alemanha, em conversa com Luiz Fernando Furlan, Presidente do Conselho de Administração da Sadia e Co-Chairman do Mercosul-União Européia Business Forum - MEBF

2. Lothar Späth e Osvaldo Moreira Douat, Personalidades Brasil-Alemanha 2002

2. Lothar Späth und Osvaldo Moreira Douat, Deutsch-Brasilianische Persönlichkeiten 2002





cada um tem um papel a cumprir para o progresso de todos. Nesse sentido, o Prêmio Personalidade é um bom exemplo para divulgar novas idéias e novos impulsos. Van Schaik também aproveitou a ocasião para agradecer a contribuição de Klaus Behrens, Diretor-Presidente da Henkel Mercosul, pela introdução e apoio dado ao Prêmio Personalidade Brasil-Alemanha, desde que foi instituído, em 1995.

Ole von Beust, Governador e Prefeito de Hamburgo, na qualidade de anfitrião do evento, também proferiu um discurso. Ele mencionou as boas relações entre Hamburgo e o Brasil. Nos últimos anos o comércio entre as duas regiões cresceu 10%. Von Beust declarou esperar que, em breve, seja novamente instalado um Consulado Geral brasileiro na cidade. “Na política, o verdadeiro trabalho é feito pelas pessoas e por suas relações, daí a importância deste evento festivo”, declarou von Beust.

Emoção e otimismo - Os agradecimentos dos homenageados foram marcados pela emoção e otimismo.

Oswaldo Moreira Douat abriu seu discurso afirmando que “estou longe de minha terra podendo conviver com amigos que já conheci e com outros que ainda vou conhecer. É um momento honroso em minha vida”. Ele lembrou que

coordena há dez anos na Confederação Nacional da Indústria - CNI, o trabalho para a realização dos Encontros Empresariais Brasil-Alemanha, sem saber falar alemão. “Isto prova que é possível estreitar o entendimento entre povos e nações e que as barreiras podem ser superadas.” Agradecendo por receber “um dos grandes prêmios de minha vida”, Douat transferiu parte das homenagens à equipe com a qual trabalha na CNI.

Lothar Späth, por sua vez, lembrou que o seu relacionamento com o Brasil estende-se ao longo dos últimos 30 anos. O País lhe foi apresentado pelo empresário Wolfgang Sauer, no início dos anos 70. De lá para cá, visitou-o inúmeras vezes, conhecendo a sua história e a sua gente. Nesses anos, o que mais o marcou foi o otimismo das pessoas, nas empresas e nas ruas. Essa qualidade se destaca, no relacionamento entre as empresas dos dois países. Em situações difíceis ou complicadas, haverá sempre um brasileiro, com uma visão positiva dos fatos dizendo que “vai dar certo”. “Desejo que este otimismo permaneça entre os brasileiros, porque sem ele não é possível realizar nada,” finalizou Späth.

7. Lothar Späth recebe a Placa Comemorativa das mãos do Vice-Ministro Osmar Chohfi
7. Vizeminister Osmar Chohfi überreicht Lothar Späth die Tafel mit dem Titel „Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit“
8. Osvaldo Moreira Douat recebe a homenagem do Vice-Ministro da Economia e Tecnologia da Alemanha, Axel Gerlach
8. Osvaldo Moreira Douat nimmt die Auszeichnung von Axel Gerlach, Vizeminister im Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie, entgegen



9 e 10. Lothar Späth (à esq.) e Oswaldo Moreira Douat (acima), Personalidades Brasil-Alemanha 2002, agradecem a homenagem. Ao fundo, a Presidência da Câmara Brasil-Alemanha

9 und 10. Lothar Späth (links) und Oswaldo Moreira Douat (oben), Deutsch-Brasilianische Persönlichkeiten 2002, bedanken sich für die Auszeichnung. Im Hintergrund das Präsidium der AHK São Paulo

6. Lothar Späth recebe o diploma comemorativo das mãos do Presidente da Câmara Brasil-Alemanha, Ben van Schaik

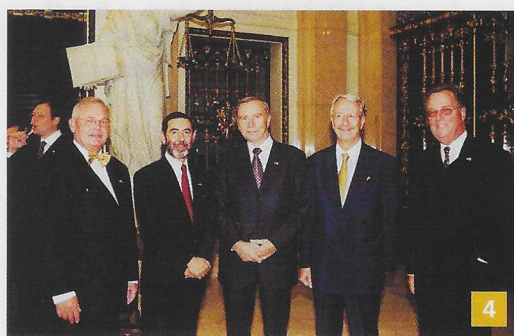


6. Lothar Späth empfängt die Urkunde aus den Händen von AHK-Präsident Ben van Schaik

Deutsch-Brasilianische Persönlichkeitsehrung 2002



Persönlichkeiten bewegt und optimistisch



1. Gespräch vor der Persönlichkeitsehrung. V.l.n.r: Ben van Schaik, Präsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer; Hamburgs Erster Bürgermeister Ole von Beust; Osvaldo Moreira Douat, Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2002; Osmar Chohfi, Vizeminister im Außenministerium und Lothar Späth, Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2002
3. Klaus-Wilhelm Lege, Hauptgeschäftsführer der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer, befestigt die Anstecknadel mit der deutschen und der brasilianischen Fahne am Revers von Hamburgs Erstem Bürgermeister, Ole von Beust
4. V.r.n.l: Hans Kampik, deutscher Honorarkonsul in Belo Horizonte; Osmar Chohfi, Vizeminister im brasilianischen Außenministerium; Axel Gerlach, Vizeminister im Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie; José Artur Denot Medeiros, brasilianischer Botschafter in Deutschland und Hans-Georg von Heydebreck, Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2000



5. Ben van Schaik, Präsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer, im Gespräch mit Luiz Fernando Furlan, Präsident des Aufsichtsrats von Sadia und Co-Chairman des Mercosur - European Union Business Forum - MEBF

Die Deutsch-Brasilianische Persönlichkeitsehrung 2002 fand am Abend des 23. Juni im eindrucksvollen Kaisersaal des über hundert Jahre alten Hamburger Rathauses statt. Die Ehrung wurde bereits zum achten Mal vorgenommen. In diesem Jahr ging sie an den brasilianischen Unternehmer Osvaldo Moreira Douat, Vizepräsident des Brasilianischen Industrieverbands CNI, und an Lothar Späth, Präsident der Jenoptik und ehemaliger Ministerpräsident Baden-Württembergs.

Über 400 Personen nahmen an der Veranstaltung und dem anschließenden Abendessen teil, darunter vor allen Unternehmer und Politiker aus Brasilien und Deutschland, wie: Ole von Beust, Erster Bürgermeister von Hamburg; Osmar Chohfi, Vizeminister im Außenministerium Brasiliens; Axel Gerlach, Vizeminister im Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie; Karl-Joachim Dreyer, Präses der Handelskammer Hamburg, der auch den Deutschen Industrie- und Handelskammertag - DIHK vertrat; Michael Rogowski, Präsident des Bundesverbands der Deutschen Industrie - BDI; José Artur Denot Medeiros, brasilianischer Botschafter in Deutschland und Uwe Kaestner, deutscher Botschafter in Brasilien. Auch Deutsch-Brasilianische Persönlichkeiten der vergangenen Jahre waren anwesend: Hermann H. Wever (1996), Roberto Teixeira da Costa (1999), Wolfgang Sauer und Hans Georg von Heydebreck (2000).

In seiner Ehrung sagte Ben van Schaik, Präsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer São Paulo, daß die weitreichende Anerkennung der Arbeit und des Erfolges der Geehrten noch wichtiger sei als die Ehrung selbst. Die Anerkennung von Arbeit und Anstrengungen schaffe ein größeres Bewußtsein dafür, daß jeder einzelne eine wichtige Rolle für den



Fortschritt aller spielen könne. Die Deutsch-Brasilianische Persönlichkeitsehrung sei ein gutes Beispiel dafür, wie neue Ideen und Impulse bekannt gemacht werden können. Van Schaik nahm die Gelegenheit wahr, um auch Klaus Behrens für seinen Beitrag zu danken. Behrens hat als Präsident von Henkel Mercosur die Persönlichkeitsehrung 1995 ins Leben gerufen und stets unterstützt.

Hamburgs erster Bürgermeister Ole von Beust sprach als Gastgeber von den guten Beziehungen zwischen Hamburg und Brasilien. In den letzten Jahren ist der Handel zwischen den beiden Regionen um 10% gewachsen. Von Beust erklärte, daß er in Kürze mit der Wiedereröffnung eines brasilianischen Generalkonsulats in Hamburg rechnet. „In der Politik wird die wirkliche Arbeit von Personen und den Bezugspersonen ihrer Beziehungen geleistet. Deshalb ist die Ehrung so wichtig.“

Emotion und Optimismus - In ihren Danksagungen zeigten sich die Geehrten bewegt und optimistisch.

Oswaldo Moreira Douat begann mit den Worten: „Weit weg von meiner Heimat bin ich mit Freunden zusammen, von denen ich einige schon kenne, andere noch kennenlernen werde. Es ist ein besonders ehrenvoller Moment in mei-

nem Leben“. Er erinnerte sich an seine zehn Jahre im Brasilianischen Industrieverband CNI und an die Arbeit für die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage, die er mit vorbereitet hat, ohne selbst Deutsch zu sprechen. „Das zeigt, daß sich Länder und Völker einander annähern und Schranken überwunden werden können.“ Douat bedankte sich für „eine der großen Auszeichnungen“ seines Lebens und erklärte, ein Teil der Ehre gebühre dem Team, mit dem er im CNI zusammenarbeitet.

Lothar Späth erinnerte daran, daß seine Beziehungen zu Brasilien bereits seit 30 Jahren bestehen. Zum ersten Mal wurde ihm das Land vom Unternehmer Wolfgang Sauer gezeigt, Anfang der 70er Jahre. Seitdem besuchte er Brasilien unzählige Male und lernte die Geschichte und Bevölkerung des Landes kennen. Was ihm in diesen Jahren besonders imponierte, war der Optimismus der Menschen in den Unternehmen und an privaten Bereich. Das sei ein prägender Faktor in den Beziehungen zwischen den Unternehmen beider Länder. In schwierigen oder komplizierten Situationen sei stets ein Brasilianer zur Stelle mit einer positiven Einstellung und den Worten „Wir schaffen das“. „Ich wünsche den Brasilianern, daß sie ihren Optimismus niemals verlieren. Ohne Optimismus geht nichts,“ rief Späth abschließend aus.



- 11. Ole von Beust, Governador e Prefeito de Hamburgo com Lothar Späth
- 12. Karl-Joachim Dreyer, Presidente da Câmara de Comércio de Hamburgo, e Dorothee Stapelfeldt, Presidente da Assembléia Legislativa de Hamburgo
- 13. Lothar Späth recebe os cumprimentos de Wolfgang Sauer, Personalidade Brasil-Alemanha 2000
- 14. Rolf Michael Bohnhof, Presidente da Câmara de Comércio e Indústria do Rio de Janeiro, cumprimenta Oswaldo Moreira Douat
- 15 a 18. Elegância e pompa no Salão Imperial. Brasileiros e alemães se reúnem para homenagear as Personalidades Brasil-Alemanha 2002

- 11. Hamburgs Erster Bürgermeister Ole von Beust mit Lothar Späth
- 12. Karl-Joachim Dreyer, Präses der Handelskammer Hamburg, und Dorothee Stapelfeldt, Präsidentin der Hamburgischen Bürgerschaft
- 13. Wolfgang Sauer, Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2000, beglückwünscht Lothar Späth
- 14. Rolf Michael Bohnhof, Präsident der AHK Rio de Janeiro, gratuliert Oswaldo Moreira Douat
- 15 und 18. Eleganz und Prunk im Kaisersaal. Brasilianer und Deutsche treffen sich zur Ehrung der Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeiten 2002